

La semiótica en circulación: desde el archivo de Roman Jakobson*

Semiotics in circulation: from the archive of Roman Jakobson

MAX HIDALGO NÁCHER

(pág 77 - pág 88)

RESUMEN. El archivo de Roman Jakobson, situado en el Massachusetts Institute of Technology (MIT), es un espacio privilegiado para reconstruir y releer ciertos episodios fundamentales de la historia de las ciencias humanas de la segunda mitad del siglo XX, entre los que cabe destacar la fundación de la Asociación Internacional de Semiótica (IASS). A través de este archivo se hace posible reconstruir algunos de los desafíos y de los conflictos asociados a la institucionalización de la semiótica, como fue el caso de la polémica del autor con Greimas y las discusiones cruzadas en el campo de la vanguardia francesa entre *Tel Quel* y *Change*, también ver cómo la semiótica circuló internacionalmente y de qué forma se acomodó en los diferentes espacios nacionales.

Palabras clave: Jakobson, archivo, historia de la semiótica, fundación de la IASS, Haroldo de Campos.

ABSTRACT. Roman Jakobson's archive in MIT is a privileged space to reconstruct some fundamental episodes of the history of the humans sciences in the second half of the 20th century, as well as reread some of its key episodes, among which the foundation of the Semiotics International Association is especially notable. Through this archive, the possibility emerges to reconstruct some of the challenges and conflicts linked to the institutionalization of semiotics, as was the cas of the controversy with A. J. Greimas and the crossed discussions between *Tel Quel* and *Change* in the French vanguard, as well as see how this circulated internationally and how semiotics was adjusted in different national spaces.

Keywords: Jakobson, archive, history of semiotics, IASS Foundation, Haroldo de Campos.

MAX HIDALGO NÁCHER es profesor de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universitat de Barcelona. Ha publicado artículos sobre la circulación de la teoría literaria en la segunda mitad del siglo XX y publicará el ensayo *Teoría en tránsito: arqueología de la crítica y de la teoría literaria españolas de 1966 a la posdictadura*. Correo electrónico: <maxhidalgo@ub.edu>.

FECHA DE PRESENTACIÓN: 30/11/2020 **FECHA DE APROBACIÓN:** 16/06/2021

1. LA CIRCULACIÓN DE LOS TEXTOS Y LA IMPORTANCIA DEL ARCHIVO

¿Cómo podría pensarse la historia de la semiótica prestando atención a la circulación internacional de los textos y de los discursos? Y ¿cómo podría contribuir la semiótica al estudio de esa historia intelectual? Cuando nos asomamos a los estudios sobre la circulación internacional de las ideas (Bourdieu, 2002) solemos encontrarnos con trabajos que parten de recortes de autores nacionales o disciplinarios y que, cuando se aventuran más allá de ellos, tienden a construir relatos a partir de presupuestos que estabilizan sus objetos en torno a núcleos aporéticos, desgajados unilateralmente de una “historia general” (Foucault, 1969, p. 18). Ahora bien, tanto a nivel teórico como en su propia historia, que es plural y atraviesa las fronteras nacionales, la semiótica da elementos para problematizar esas narrativas monológicas.

La historia de la semiótica puede ser pluralizada y abrirse de ese modo a narrativas atentas tanto a la especificidad de los contextos locales como a aquellas series que los exceden. Para esto es fundamental el recurso al archivo, el cual permite desplazar los corpus y hace emerger nuevos objetos, obligando con frecuencia a transformar los objetos existentes y sus relatos asociados (Antelo, 2007; Gerbaudo, 2013, 2016). En esa línea, esta contribución se propone, recordando la trayectoria de Roman Jakobson y la de algunos de sus corresponsales, reconstruir el papel que ocupó en la fundación de la Asociación Internacional de Semiótica (1969) y en la institucionalización internacional de la semiótica, pero también y, sobre todo, plantear, a partir de las correspondencias y documentos conservados en el archivo de Jakobson y de otros documentos, una narrativa hecha de múltiples temporalidades para el estudio de la semiótica en nuestros diversos contextos. Dada la brevedad de este escrito, en él se procurará señalar algunas de las principales polémicas surgidas con motivo de la fundación de la IASS, al tiempo que se enfatizará en la posibilidad de establecer una historia plural de la semiótica que encontrará continuación en otras publicaciones (Hidalgo Náchér, 2021).

2. EL ARCHIVO DE ROMAN JAKOBSON

El archivo de Jakobson, situado en el MIT, es un espacio privilegiado para reconstruir y releer algunos episodios fundamentales de la historia de las ciencias humanas de la segunda mitad del siglo xx. Entre ellos, cabe destacar la fundación de la IASS, presidida temporalmente por el lingüista ruso a raíz del accidente cerebrovascular sufrido por Benveniste en diciembre de 1969, el cual lo dejará paralizado y afásico hasta su muerte, el 3 de octubre de 1976 (Kristeva, 2012). En dicho archivo, que ha sido muy poco explorado hasta la fecha (D’Ottavi, 2018; Jakobson y Lévi-Strauss, 2018; Testenoire, 2019), no solo se conservan los documentos de la fundación, sino una abundante correspondencia que da cuenta de las redes y los agentes implicados en ella. Así, en él se encuentran los intercambios de Jakobson con autores como Lacan, Lévi-Strauss, Hjelmslev, Gadamer, Eco, Hitchcock, Martinet, Erlich, Haroldo de Campos, Benveniste (cuya primera carta, del 7 de febrero de 1947, se refiere justamente al libro en el que Jakobson trata el tema de la afasia [B40 F4]¹), Kristeva, Dolezel, Faye, Greimas, Verón, Badiou, Wellek, Nabokov y Dámaso Alonso, entre muchos otros. También

con revistas y editoriales como Gallimard, Le Seuil, Minuit, *L'Arc*, *L'Homme*, *Tel Quel*, *Change* y *Poétique* (Francia); Siglo XXI, Nueva Imagen y *Plural* (México); Nueva Visión, Eudeba, Kraft, Sudamericana, *Corregidor Cultural* y *Pasado y Presente* (Argentina); Ayuso, Gredos, Anagrama, Ariel, Galerna, Alianza, Planeta, Fundamentos, Pre-Textos, Paidós, Gustavo Gili, Icaria, Salvat, Ciencia Nueva, Taurus, Lumen y Seix Barral (España); Cultrix, Perspectiva, Vozes, Companhia Editora Nacional y Nova Fronteira (Brasil); o las italianas Einaudi, Bompiani y Feltrinelli. Por todo ello, a través de dicho archivo —que incluye varias carpetas con documentación de la IASS (en especial, B5 F21-23; B6 F5-11; B23 F23)— se hace posible reconstruir algunos de los desafíos y de los conflictos asociados a la institucionalización internacional de la semiótica, como fue el caso de la polémica con Greimas y las discusiones cruzadas en el campo de la vanguardia francesa entre *Tel Quel* y *Change*, dos polémicas que atraviesan la creación de la IASS.

Ese archivo permite, además, empezar a preguntarse cómo la semiótica circuló internacionalmente y de qué forma se acomodó en los diferentes espacios nacionales. En ese sentido, valdría la pena detenerse sobre el destino editorial de Jakobson en lengua castellana: cabe destacar los problemas que tendrá para ver editados sus libros en España, con retrasos de hasta catorce años en la publicación del primer volumen de sus *Obras selectas* en Gredos (Hidalgo Nácher, 2022), así como delinear la expansión internacional de la semiótica y sus versiones dominantes en los diferentes países implicados. Ese estudio —que aquí será tan solo esbozado en sus líneas principales— hace posible poner en cuestión algunos relatos recibidos sobre la circulación internacional de las ideas al mostrar que no hay un único eje temporal sobre el que disponer los acontecimientos. En ese sentido, el caso de Haroldo de Campos —de quien se conserva una abundante correspondencia con Jakobson en el MIT— y su teoría y práctica de las anticipaciones permitirían plantear un estudio de la historia de la semiótica que no solo la tratase como objeto, sino que incorporara de forma práctica algunos de sus descubrimientos de modo creativo desde una perspectiva latinoamericana (Hidalgo Nácher, 2018, 2019a, 2019b).

El propio estatuto de la semiótica nos obliga, por lo demás, a partir de una perspectiva descentrada con relación a los esquemas nacionales y disciplinarios al uso. Era Jakobson (1970a) quien afirmaba respecto de sí mismo, retomando la sentencia latina: “Lingüista soy, nada lingüístico me es ajeno” (p. 248). Ese planteamiento implicaba una relación crítica entre teoría y creación, en la que se trataba de fecundar mutuamente el pensamiento y la creación, teniendo en cuenta tanto la gramática de la poesía como la poesía de la gramática (Jakobson, 1977). Esto conduce a pensar la semiótica como un objeto dinámico, no solo historizable, sino también atravesado por la historicidad. En ese sentido, si se trata de estudiar de modo complejo la historicidad de la semiótica, el caso de Jakobson es especialmente valioso. Su travesía cruza el siglo y los continentes: desde la postulación de la ligación íntima entre lo lingüístico y lo poético, sostenida por el Círculo Lingüístico de Moscú y de la Sociedad para el Estudio del Lenguaje Poético (Opojaz) en la década de 1910, donde traba relaciones con Trubetzkoy, pasando por el Círculo Lingüístico de Praga en la década de 1920, cruzando Escandinavia a finales de los años treinta, cuando entra en contacto con Hjelmslev, hasta llegar, huyendo de la guerra, a Estados Unidos a principios de los años cuarenta. Allí se produce, en 1942, su encuentro con un joven antropólogo, profesor de sociología de la recién fundada Universidad de San Pablo (1934) entre 1935 y 1939, llamado Claude Lévi-Strauss.

Jakobson —que atraviesa de ese modo el formalismo, el estructuralismo checo y el estructuralismo francés— es protagonista y transmisor de esa historia en momentos y espacios diferentes. La antología del formalismo ruso de Todorov, de 1965, es supervisada por el propio Jakobson (1970b) y se abre con un texto suyo en el que rememora la historia y presenta la actualidad del movimiento. En esos años, y sobre todo a partir de 1966, el llamado *estructuralismo francés* —que da nombre a un conjunto no siempre homogéneo de autores y perspectivas (Deleuze, 1976; Dosse, 1992 y 1995; Pardo, 2001; Milner, 2008)— se convierte en un fenómeno de moda que desborda, con mucho, la dimensión académica. 1966 es el año del Simposio de Baltimore, es decir, el del desembarco estadounidense del estructuralismo, leído como posestructuralismo desde los Estados Unidos (Macksey y Donato, 1972). Los libros franceses circulan en ese momento a una enorme velocidad y dan lugar a noticias y reportajes en las revistas de la época: *Primera Plana* en Argentina, *Triunfo* en España.

En ese contexto, Jakobson —que publica el primer volumen de sus *Ensayos de lingüística general* en Francia, en Minuit, en 1963— aparece como un autor francés, en el sentido de que los editores de los más variados países le escriben pidiéndole la autorización para traducir esos ensayos franceses y Jakobson tiene que recordarles, una y otra vez, que algunos de esos textos no han sido escritos originalmente en francés, lo que le ocurre con la editorial argentina Kraft (B48 F7) y la española Seix Barral, entre otras (B49 F73). Ahora bien, esas traducciones no son siempre meras traslaciones de un texto original que tendría que ser sustituido. Hay al menos un caso en el que Jakobson prefiere una traducción al original: la traducción al portugués de *Los oxímoros dialécticos de Fernando Pessoa*, la cual constituye, como escribe la asistente de Jakobson a Tomás Segovia (1 de septiembre de 1971, B49 F57), una versión mejorada con la ayuda del brasileño Haroldo de Campos. Jakobson escribirá a su colaboradora, Luciana Stegagno Picchio, que está muy impresionado con las apreciaciones de Haroldo de Campos (5 de agosto de 1968, B18 F44), a quien presenta en una dedicatoria como “magician of concrete poetry and miraculous poetic translation from his devoted friend” (mago de la poesía concreta y milagrosa traducción poética de su amigo devoto; Jakobson, 1971; Acervo Haroldo de Campos, elemento de inventario 8366). Fue quien, además, puso en contacto a Jakobson y a Octavio Paz a finales de 1968, convirtiéndose así, por lo tanto, en responsable parcial de la introducción de la obra de Jakobson en México.

3. LA FUNDACIÓN DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE SEMIÓTICA

En lo que sigue se trata de plantear, a partir de los documentos contenidos en el archivo de Jakobson, el papel que cumplió el autor en la circulación de la semiótica y en la fundación de la IASS en 1969. Desde ese archivo, y circulando a partir de él, se hace posible reconstruir las principales redes implicadas en la institucionalización de la IASS y la penetración de la semiótica en diversos países junto con sus distintas modulaciones teóricas, así como explorar las polémicas que emergen entre sus diversas versiones.

Como se lee en el acta de la sesión inaugural del 4 de octubre de 1971 de la reunión en Parma, la IASS es una asociación basada en el *policentrismo*.² Se entiende por qué, ante una asociación como esta, los enfoques nacionales —que no por ello dejan de ser necesarios— se vuelven, a todas luces, insuficientes. Como se aprecia consultando su correspondencia, Jakobson, nacido en Moscú en 1896, fue una figura tutelar para toda una generación que

llega a la mayoría de edad crítica durante los años sesenta, y en la que cabe incluir a Faye (1925), Segre (1928), Eco (1932), Todorov (1939) y Kristeva (1941). El brasileño De Campos (1929) también pertenece a esa amplia generación a la que Eco (1965) bautizaba, en la dedicatoria del ejemplar de *Apocalittici e integrati* que se conserva en la biblioteca de De Campos, como la tribu de los “fieles del Pai Jakobson”.³

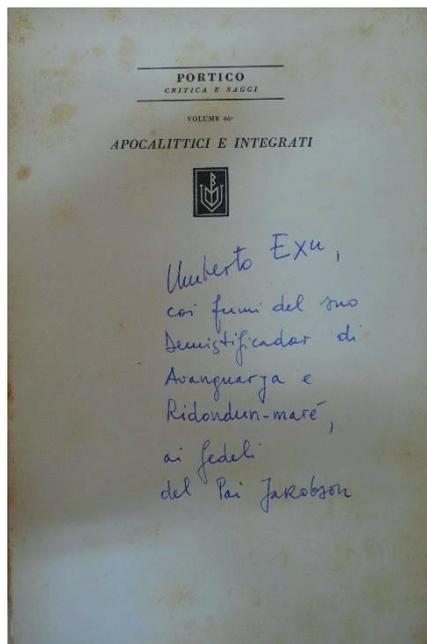


Figura 1. Dedicatoria del libro

La fundación de la IASS y la red que entonces se institucionalizó constituyen una nueva etapa en el proceso de socialización internacional de muchos de estos autores. Es el caso de Haroldo de Campos (1973), quien, aunque ya conocía desde antes a muchos de sus miembros, entrará así en una nueva red de sociabilidad. Las dedicatorias de los libros que se conservan en su biblioteca dan cuenta de estos intercambios, así como la nota introductoria a *Morfologia do Macunaíma*, en la que agradece “os subsidios bibliográficos que recibí dos Profs. Roman Jakobson e Krystyna Pomorska (EUA), Tzvetan Todorov (França) e Cesare Segre (Itália)” (Los subsidios bibliográficos que recibí de los profesores Roman Jakobson y Krystyna Pomorska (EE. UU.), Tzvetan Todorov (Francia) y Cesare Segre (Italia); p. 9), los cuales remiten directamente a la red que lo liga a la semiótica.

Como es sabido, y tal como consta en la circular de constitución de la IASS, fundada el 21 de enero de 1969 en París, su primer presidente fue Benveniste; su secretaria general, Kristeva y sus vicepresidentes, junto con un semiólogo italiano por determinar (que sería finalmente Segre),⁴ Jakobson, Lotman, Ludskanov y Pignatari. En Iberoamérica, los dos grupos más importantes son el brasileño y el argentino, este último liderado por Eliseo Verón (quien le escribe el 17 de mayo de 1971 comunicándole la creación de la Asociación

Argentina de Semiótica, con motivo del Primer Coloquio Argentino de Semiótica entre el 30 de octubre y el 2 de noviembre de 1970 [B6 F7], e invitándole a visitar el país [B4 F4]). En carta de Kristeva a Jakobson del 14 de febrero de 1970 la secretaria se refiere al estado internacional de la semiótica. Tras mencionar a Francia, Polonia, Alemania Occidental y Oriental, Italia, Inglaterra y la Unión Soviética, señala que en el resto de los países las adhesiones son individuales, aunque destaca el caso brasileño, con la presencia de Haroldo de Campos, quien —afirma— pretende relanzar la semiótica en torno a Pignatari (B6 F6).

En efecto, el papel de mediador corresponde, en Brasil, fundamentalmente a De Campos, quien, junto con su hermano Augusto y Décio Pignatari, había sido ya el propulsor, desde 1955, de un movimiento poético de vanguardia, el concretismo, con el que, desde San Pablo, se propusieron renovar la poesía poniéndola en contacto con las nuevas tendencias musicales y pictóricas. Pignatari se especializó en el estudio de la comunicación de masas mientras que De Campos practicó desde muy pronto un tipo de lectura basada en la idea poundiana del *paideuma*. La historia de la literatura existe, para el creador, en estado de simultaneidad: el poeta es heredero de todo un legado del cual tiene que seleccionar lo mejor para movilizarlo en su propia obra. Cuando entre en contacto con la obra de Jakobson, esa idea será reinterpretada a partir de una *poética sincrónica* sacada de *Linguística y poética* de Jakobson, que De Campos desarrolla en dos ensayos de 1967: *Poética sincrónica y Texto e história*.

Vale la pena rescatar las palabras de los protagonistas sobre ese cruce con la semiótica, que anteriormente ya habían impulsado a través de sus intercambios con Max Bense, con quien mantenía contacto desde 1959 (Walther Bense, 2009; Wolfon, 2015). Afirmaba Haroldo de Campos (2001) refiriéndose al final de los años sesenta:

Décio (Pignatari) en ese momento estaba muy involucrado en el pensamiento de Peirce, que de cierta manera estaba en polémica con la Escuela Francesa, heredera del pensamiento de Saussure [...]. Recuerdo que Jakobson llegó a decir: 'Me gustan mucho los académicos temperamentales' (con estas palabras exactas), '¡Voy a proponer a Décio Pignatari como uno de los fundadores y vicepresidente de la Asociación!' (riendo); p. 30, traducción nuestra).

De hecho, Jakobson visitaría Brasil en 1968 y haría una gira por diversas universidades que desembocaría en la publicación en 1970, por la mediación de De Campos, de *Linguística. Poética. Cinema. Jakobson no Brasil*. Así caracterizaría Haroldo de Campos (1980) a Jakobson, señalando la importancia de la semiótica:

Jakobson era un espíritu ligado a la vanguardia, no tenía el perfil del académico, era un hombre de profunda erudición pero también tenía una gran conexión con el problema de las artes visuales y la poesía experimental que llegó a practicar al comienzo de su carrera. Fue a partir de esta Asociación Internacional de Semiótica que comenzó a construirse el prestigio que la semiótica tiene hoy en día en varios países y en sus diferentes corrientes. Estábamos viviendo entonces la fase de establecimiento de la semiótica. El propio Umberto Eco había ingresado al campo recientemente. No tengo las fechas exactas en mi memoria, pero creo que Eco se adentró en los estudios

semióticos un poco más tarde que Décio y yo. Pero cuando lo hizo, lo hizo con todo su empeño, dedicándose profundamente a reflexionar sobre la semiótica misma. En ese momento, lo que considero mi principal contribución a la implantación de esta disciplina en Brasil, además de mis trabajos individuales, fue la traducción y edición de “Pequena Estética” [São Paulo, Perspectiva, 1971] de Max Bense, que se basa en las triadas peirceanas. El pensamiento semiótico estaba naciendo, aún se estaba formando y estaba lleno de perspectivas creativas. (p. 30, traducción nuestra).

De Campos —quien ya había escrito en 1955 un artículo titulado “A obra de arte aberta”— promovió, por su parte, la traducción de *Opera aberta* (1962) en Perspectiva. Pignatari (Archivo Décio Pignatari), por lo demás, era, efectivamente, temperamental, como se observa en la carta heterolingüística que enviara a Jakobson el 23 de marzo de 1971:

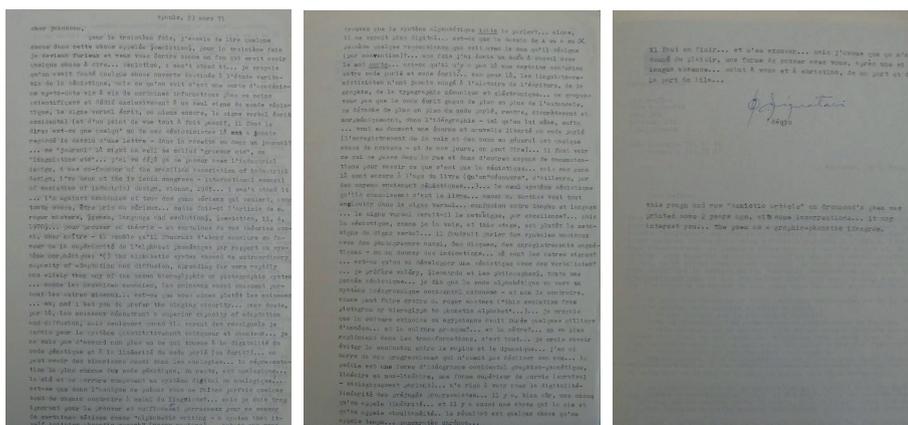


Figura 2. Carta de Décio Pignatari a Jakobson

s paulo, 23 mars 1971
 cher jakobson,
 pour la troisième fois, j'essaie de lire quelque chose dans cette chose appelée §semi-
 tica§, pour la troisième fois je deviens furieux et veux vous écrire comme un fou qui
 croit avoir quelque chose à dire... semiótica, I can't stand it... je croyais qu'on avait
 fondé quelque chose ouverte destinée à l'étude véritable de la sémiotique, mais ce
 qu'on voit c'est une sorte d'académisme up-to-date vis à vis de certaines informations
 plus ou moins scientifiques et dédié exclusivement à un seul signe du monde sémioti-
 que, le signe verbal écrit, ou mieux encore, le signe verbal écrit occidental. [s. paulo,
 23 marzo 1971. querido jakobson, Por tercera vez, intento leer algo en esa cosa llama-
 da §semiótica§, por tercera vez me pongo furioso y quiero escribirle como un loco que
 cree tener algo que decir... semiótica, no lo soporto... creía que habíamos fundado
 algo abierto destinado al estudio verdadero de la semiótica, pero lo que vemos es una
 especie de academicismo al tanto de la actualidad respecto a ciertas informaciones más
 o menos científicas, dedicado exclusivamente a un único signo del mundo semiótico,
 el signo verbal escrito, o mejor aún, el signo verbal escrito occidental].⁵

La polémica de fondo, como se ve, es la de las dos grandes ramas de la semiótica: la peirceana y la saussureana, y la de qué vía tendría que privilegiarse en la revista *Semiótica* —polémica a la que se superpone una segunda entre una semiótica científica y otra al servicio de la creación—. Pignatari tomaba partido de modo enfático por una semiótica peirceana al servicio de la creación, tal como más tarde De Campos (1980, p. 123) tomará partido por una semiótica barthesiana y poética más que por una greimasiana y científica.

Como muestra la cita anterior de Pignatari, en la fundación de la IASS se observan las tensiones internas en el propio campo de la semiótica. Es posible reconocer diversos grupos, en los cuales se combinan los diferendos teóricos con las disputas institucionales. Dos son las polémicas que emergen de forma clara consultando la documentación. Una corresponde al polo científico del campo y enfrenta a Jakobson con Greimas cuando este quiere fundar un nuevo centro de semiótica en Urbino; otra, al polo literario, con la que se abre una auténtica guerra en el campo de la vanguardia teórica francesa entre *Tel Quel* y una escisión de esta: *Change*. Cabe recordar que Kristeva, miembro destacada de *Tel Quel*, es secretaria de la asociación, y que Jakobson aparece, en esa disputa, como el *padre* al que escriben los implicados pidiéndole apoyo y parecer.

4. EL CASO GREIMAS

Jakobson asume provisionalmente la presidencia de la IASS a comienzos de 1970⁶ debido al derrame cerebral que sufre Benveniste el 6 de diciembre de 1969. Kristeva escribe a Jakobson el 9 de junio de 1970 lamentándose de que Greimas parece mantenerse a distancia de las actividades del Cercle Sémiotique de Paris, del que Kristeva participa (B6 F6). Esas referencias a la ausencia de Greimas aparecen en varios lugares. Ahora bien, el conflicto data del 16 de noviembre del mismo año, cuando el lingüista lituano escribe al nuevo presidente desde París, anunciándole la fundación de un centro internacional de semiótica presidido por él mismo (B6 F7): el Centro Internacional de Semiótica y de Lingüística de Urbino, que será fundado entonces y que Greimas dirigirá durante el primer año.

El 7 de diciembre Greimas envía una segunda carta, en la que propone a Jakobson formar parte del comité científico del nuevo centro, presentándole la lista de miembros que ya han aceptado participar (Dumézil, Braudel, Lévi-Strauss, Barthes, Segre, Maranda, Baldinger, Zumthor, Zolkiewski, Ullmann, Meletinsky) y de aquellos de los que aún espera respuesta (Lotman, Propp, Kurytowycz, Devoto, Foleña); a su vez, le anuncia la inminente apertura del centro el 1 de enero de 1971 (B6 F7).

Jakobson, por su parte, le había escrito el 4 de diciembre de 1970 afirmando que la creación de ese centro de estudios debería contar con el patrocinio directo de la IASS para realizarse y disuadiéndole de su creación en caso de no recibir ese apoyo. Tras enviar esa carta, el día 5 escribe a Sebeok y, una vez recibida la segunda carta de Greimas, el 14 le responde adjuntando copia a una treintena de profesores (entre los que se incluyen Barthes, Brodel, Dumézil, Eco, Fonagy, Lévi-Strauss, Segre, Schapiro y Zumthor), dando así inicio a una campaña diplomática contra él y la nueva asociación. En esa carta le reprocha haber renunciado a participar en la asociación alegando falta de tiempo y, en lo que constituye una grave acusación ética, haber aprovechado el accidente cerebrovascular de Benveniste para intentar fundar una institución semiótica paralela (B6 F7).

A continuación, sigue una correspondencia entre Greimas, Jakobson, Kristeva, la Universidad de Urbino y los interlocutores de Jakobson, quienes, aunque respaldan en líneas generales la reacción de Jakobson, tienden a relativizar en algunas ocasiones la su-

puesta animosidad de Greimas. Tal es el caso de Lévi-Strauss (como se citó en Testenoire, 2019), quien le escribe el 7 de enero de 1971:

Si le Centre d'Urbino adhère, comme Greimas le suggère, à l'Association internationale soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Association italienne elle-même affiliée, cela devrait éliminer tout risque de malentendu. Quoi qu'il en soit, je n'ai aucun intérêt direct ou indirect dans cette affaire où j'ai seulement voulu témoigner de la complaisance à un collègue, et j'attendrai donc de connaître votre réaction à la lettre de Greimas avant de me manifester à celui-ci [Si el Centro de Urbino adhiere, como Greimas sugiere, a la asociación internacional, ya sea directamente, ya por intermediación de la asociación italiana, que está afiliada, eso tendría que eliminar cualquier riesgo de malentendido. Sea como sea, no tengo ningún interés directo o indirecto en ese asunto en el que tan solo he querido complacer a un colega, y esperaré pues a conocer su reacción a la carta de Greimas antes de manifestarme ante este] (B6 F8).⁷

En ese conflicto jugará un papel mediador la Asociación de Semiótica Italiana (en aquellos momentos, en proceso de constitución), la que celebrará su primer congreso entre el 28 y el 30 de septiembre en Pavía (Cesare Segre a Jakobson, 11 de julio de 1972, B6 F10). Será Umberto Eco quien escribirá a Jakobson en nombre de esta asociación, explicando los antecedentes del centro (que remontan a Paolo Fabbri), recalcando la ausencia de mala fe de Greimas y proponiendo una política de colaboración entre el centro, en el que Eco confía completamente, y la IASS (Milán, 14 de marzo de 1971, B6 F8).

5. TEL QUEL Y CHANGE

Paralelamente al conflicto con Greimas, se produce una polémica entre *Tel Quel* y *Change*, en la que Jakobson aparece casualmente implicado debido a una mala traducción de su artículo, “Un exemple de termes migratoires”, que se publica en el número 38 de *Tel Quel*, episodio que lo llevará a distanciarse definitivamente de la revista. Este incidente surge en medio de una guerra abierta en el seno de las vanguardias parisinas, la cual desborda con mucho ese episodio (Forest, 1995; Gobble, 2005). En ese contexto, como ya hemos señalado, Jakobson cumple un papel mediador importante, pues su reconocimiento es, por sí mismo, un factor de prestigio de primer orden.

Kristeva escribe a Jakobson pidiendo disculpas el 3 de noviembre de 1969, en una carta en la que se muestra preocupada por la mala voluntad que Jakobson parece atribuir a ese incidente y comenta —aludiendo veladamente, sin duda, a Faye y a los miembros de *Change*— que confía en que nadie le esté intentando persuadir de ello. Varias semanas después, el 30 de ese mes, vuelve a escribirle con la nueva traducción del texto (B6 F5), carta a la que Jakobson responde el 13 de noviembre aceptando formalmente las disculpas y presentándolos —tanto a Kristeva y a Sollers como a sí mismo— como víctimas de un traductor irresponsable, carente de cualquier ética (B6 F5). Poco después, el 26 de noviembre, Faye, miembro de *Change*, escribe a Jakobson quejándose de ser calumniado e injuriado por *Tel Quel* y le pide que no vuelva a mezclar su nombre y su prestigio científico y literario con una revista “desacreditada”. Jakobson le responde diciendo que concuerda con él y corrobora, de modo tajante, que nunca más volverá

a publicar en dicha revista. El 6 de diciembre —fecha del derrame cerebral de Benveniste— Faye vuelve a escribirle con una dura crítica a *Tel Quel* y proponiéndole un número de *Change* en el que publicarán juntos Haroldo de Campos y Jakobson (B49 F7).

Cabe apreciar cómo De Campos —que tiene relaciones con Faye desde 1969— va a seguir el mismo camino que Jakobson. El 31 de enero de 1968 escribía el poeta brasileño a Elisabeth Walther: “À mon avis, TEL QUEL est le plus intéressante revue d’avant-garde en france [...]. Il faut avoir un forum pour la poésie concrète près TEL QUEL” (En mi opinión, TEL QUEL es la revista de vanguardia más interesante en Francia [...]). Debería haber un espacio para la poesía concreta cerca de TEL QUEL)

Sin embargo, un año después su interés se habrá desplazado claramente a *Change*, tal como se ve, entre otros documentos, en la carta del 4 de julio de 1969, en la que escribe: “À paris j’ai eu un très bon contact avec le groupe de la nouvelle revue CHANGE” (En París tuve un contacto muy bueno con el grupo de la nueva revista CHANGE). Un poco antes, el 25 de mayo de 1969, escribía a Jakobson desde San Pablo celebrando la publicación de ambos en *Change* y el hecho de que los escritores franceses estuvieran descubriendo, afirmaba De Campos, que había persas más allá de la École de Paris (B16 F91).

Consultando la biblioteca de Haroldo de Campos y sus anotaciones, se observa cómo pierde rápidamente el interés por *Tel Quel*. Desde el número 29 (1967), tiene casi completa la colección. Los textos más anotados son los de Jakobson, Kristeva y aquellos relacionados en general con la semiótica. Ahora bien, a partir de 1971 los artículos anotados son la excepción, lo que ocurre cuando lee a Leyla Perrone-Moisés en “*Pessoa personne?*” (número 60, 1974) o a Sollers escribiendo sobre Joyce (número 64, 1975).

Como se ve con lo anterior, esa guerra entre *Tel Quel* y *Change* abrió un parteaguas en la teoría que fue también, en gran medida, un parteaguas en la semiótica.

CONCLUSIONES

Esta breve aportación, que forma parte de una investigación de más largo alcance sobre la circulación del pensamiento crítico y de la teoría literaria en la segunda mitad del siglo xx, muestra cómo la historia intelectual de la semiótica es internacional y plural, y atraviesa las disciplinas. Esa historia, que está en gran medida por escribirse, habrá de ser, por fuerza, plural y colectiva, como lo es la propia historia de la semiótica. Aunque aquí no haya espacio para ello, un estudio de los diversos campos disciplinarios y nacionales que cruzara cronologías y geografías mostraría la especificidad de los usos, versiones, desarrollos y modos de penetración de los discursos semióticos en los diferentes ámbitos por los que esta circuló y circula, dando forma a espacios no homogéneos atravesados por diversas temporalidades. En ese sentido, el archivo de Jakobson es una fuente privilegiada que convendría situar al lado de otros, como el de Greimas, para reconstruir algunos de los episodios fundamentales de una disciplina crucial en las transformaciones del pensamiento de la segunda mitad del siglo xx, sin por ello olvidar las trayectorias específicas de autores periféricos, como De Campos y Pignatari, para pensar la singularidad de la semiótica más allá de los modelos monológicos de pensamiento heredados.

NOTAS

* Este artículo no habría podido escribirse sin la labor de los bibliotecarios del MIT (Cambridge), que me auxiliaron en mis consultas del archivo Roman Jakobson en agosto de 2016, y la de Júlío

Mendonça, Maria José Coelho y el resto de miembros del Centro de Referência Haroldo de Campos (Casa das Rosas, São Paulo), donde disfruté de una Beca de “Incentivo à Pesquisa e à Tradução da Obra de Haroldo de Campos” en 2018, y cuyo fondo ha constituido un importante foco de trabajo de mis investigaciones desde 2015 hasta la actualidad. Dante Pignatari, Diniz Pignatari y Maria Adelaide Pontes me autorizaron a acceder al archivo de Décio Pignatari y a publicar aquí la carta a Roman Jakobson que reproduzco y Leyla Perrone me facilitó el acceso a su correspondencia con Haroldo de Campos. A todos ellos, mi agradecimiento.

¹ B = box (caja); F = folder (carpeta).

² En un documento interno aparece una referencia al *policentrismo* de la IASS en relación con su revista *Semiotica* y en Bloomington se idea una redacción en vínculo directo con la editorial Mouton. Así se conectan Europa y Estados Unidos (sesión inaugural del 4 de octubre de 1971, en la reunión de la IASS de Parma entre el día 3 y el 5 de ese mes [B6 F5]).

³ “Umberto Exu, coi fumi del suo Demistificador di Avanguardarja e Ridondun-maré, ai fedeli del Pai Jakobson” (Umberto Exu, con el humo de su Demistificador de Avanguardarja y Ridondun-maré, para los fieles de Pai Jakobson; dedicatoria del libro, editado en 1965, s. f.). Esta expresión de Umberto Eco aparece también en una postal de Haroldo de Campos del 15 de abril de 1972, enviada a Leyla Perrone desde Nueva York a San Pablo: “Vou agora para HARVARD, ver o PADRE of us all, JAKOBSON” (Archivo personal de Leyla Perrone).

⁴ Decisión que correspondió a la Asociación Italiana de Semiótica, reunida el 13 de marzo de 1970, tal como escribe Kristeva a Jakobson el 7 de abril de ese año (B6 F6). Segre será, de hecho, quien, por propuesta de Jakobson, lo sustituirá en la presidencia en 1972 (B6 F9).

⁵ Esta carta se conserva en el archivo de Décio Pignatari. Agradezco a Dante Pignatari y a Maria Adelaide Pontes el acceso a ella. Hay también copia de esta en el archivo Jakobson en el MIT (B6 F8). La traducción del fragmento es de mi autoría.

⁶ Kristeva le pide en nombre de la asociación que asuma dicho cargo en la carta del 19 de enero de 1970, en la que recuerda la importancia que Jakobson jugó en la creación de la asociación, su experiencia en el campo y el prestigio intelectual y moral que su figura infunde de forma unánime ante sus miembros (B6 F6), lo que por otro lado queda confirmado con el resto de la correspondencia y su función de *padre* espiritual a la que anteriormente nos hemos referido.

⁷ La traducción del fragmento es de mi autoría.

ARCHIVOS

Acervo Décio Pignatari.

Archivo personal de Leyla Perrone.

Centro de Referência Haroldo de Campos (Casa das Rosas, San Pablo).

Roman Jakobson Papers, Massachusetts Institute of Technology, Institute Archives and Special Collections, Cambridge, Massachusetts. Todos los documentos citados pertenecen al MC 72. Las siglas son las siguientes: B = box (caja); F = folder (carpeta).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTELO, R. (2007). O arquivo e o presente. *Gragoatá*, 12(22), 43-61.

BOURDIEU, P. (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145(1), 3-8.

DE CAMPOS, H. (1973). *Morfologia do Macunaíma*. San Pablo: Perspectiva.

— (1980). *Metalinguagem & outras metas*. San Pablo: Perspectiva.

— (2001). Entrevista: Haroldo de Campos/Entrevistadoras: I. Machado e Y. Fechine. *Galáxia*, 1, 29-47.

DELEUZE, G. (1976). ¿En qué se reconoce el estructuralismo? En F. Châtelet (Ed.), *Historia de la filosofía* (Tomo IV). Barcelona: Espasa-Calpe.

- DOSSE, F. (1992). *Histoire du structuralisme. Tome I: Le champ du signe, 1945-1966*. La Découverte.
- (1995). *Histoire du structuralisme. Tome II: Le chant du cygne, 1967 à nos jours*. París: La Découverte.
- D'OTTAVI, G. (2018, enero 15). Les “Roman Jakobson Papers” au Massachusetts Institute of Technology. *Genesis*, 47. Recuperado de <http://journals.openedition.org/genesis/3182>
- FOREST, P. (1995). *Histoire de Tel Quel (1960-1982)*. París: Seuil.
- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. París: Gallimard.
- GERBAUDO, A. (2013). Archivos, literatura y políticas de la exhumación. En G. Goldchluk y M. G. Pené (Comps.), *Palabras de archivo* (pp. 57-86). Santa Fe: Ediciones UNL y CRLA Archivos.
- (2016). *Políticas de exhumación. Las clases de los críticos en la universidad argentina de la posdictadura (1984-1986)*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- GOBILLE, B. (2005). La guerre de *Change* contre la “dictature structuraliste” de *Tel Quel*. Le “théoricisme” des avant-gardes littéraires à l'épreuve de la crise politique de Mai 68. *Raisons Politiques*, 2(18), 73-96.
- HIDALGO NÁCHER, M. (2018). O dispositivo de leitura de Haroldo de Campos e os usos da biblioteca. *452ªF*, 19, 216-231. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/452F/article/view/343065/43422>
- (2019a). Redes intelectuais e constelações textuais: a biblioteca de Haroldo de Campos como espaço de crítica e de criação. *Circuladô*, VI(9), 9-36. Recuperado de <https://www.casadasrosas.org.br/centro-de-referencia-haroldo-de-campos/revista-circulado-ed9>
- (2019b). Modelos y problemas en el estudio de la circulación de la teoría literaria (I): Candido (1959), Haroldo de Campos (1989) y el secuestro del Barroco. *Landa*, 7(2), 219-249.
- (2022). Teoría en tránsito: arqueología de la crítica y la teoría literaria españolas de 1966 a la posdictadura. En A. Gerbaudo y M. Hidalgo Nácher (Dir.), *Los estudios literarios en Argentina y en España: institucionalización e internacionalización* (Vol. 1). Santa Fe: Ediciones UNL.
- JAKOBSON, R. (1970a). *Essais de linguistique générale: les fondations du langage*. París: Minuit.
- (1970b). Hacia una ciencia del arte poético. En T. Todorov (Comp.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos* (pp. 7-10). México: Siglo XXI.
- (1971). *Roman Jakobson: a bibliography of his writings*. The Hague: Mouton. (Acervo Haroldo de Campos, elemento de inventario 8366).
- (1977). *Questions de poétique*. París: Seuil.
- JAKOBSON, R. Y LÉVI-STRAUSS, C. (2018). *Correspondance 1942-1982*. París: Seuil.
- KRISTEVA, J. (2012). Emile Benveniste, un linguiste qui ne dit ni ne cache, mais signifie. En E. Benveniste, *Dernières Leçons: Collège de France (1968-1969)*. París: Seuil.
- MACKSEY, R. Y DONATO, E. (1972). *Los lenguajes críticos y las ciencias del hombre: controversia estructuralista* (Trad. J. M. Llorca). Barcelona: Barral.
- MILNER, J.-C. (2008). *Le périple structural: figures et paradigme*. París: Verdier.
- PARDO, J. L. (2001). *Estructuralismo y ciencias humanas*. Madrid: Akal.
- ROSA, N. (1978a). *Léxico de lingüística y semiología*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- (1978b). Los combates de la semiología. *Punto de Vista*, 3, 16-18.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2019). Compléments à la correspondance Jakobson - Lévi-Strauss. *Acta Structuralica*, 4. Recuperado de <https://acta.structuralica.org/pub-229312>
- VERÓN, E. (1973). Acerca de la producción social del conocimiento: el “estructuralismo” y la semiología en Argentina y Chile. *Lenguajes*, 1, 96-125.
- WALTHER BENSE, E. (2009). Relaciones de Haroldo de Campos con los poetas concretos alemanes y especialmente con Max Bense: una guía para la construcción de su historia. En L. Block de Behar (Coord.), *Haroldo de Campos, don de poesía: ensayos críticos sobre su obra* (pp. 61-84). Montevideo: Linardi y Risso.
- WOLFON, N. (2015). A correspondência entre Haroldo de Campos, Max Bense e Elisabeth Walther: uma primeira leitura. *Circuladô*, III(3), 79-93.